



Chanson Souben ar Leaz

1

Bonsoir compaignenez ; me o salud : tud nevez,
Herru ar servicherien gant o souben ar leaz
Sonit ta, sonerien sonit a sonit ye,
E ma souben ar leaz toma var an trebez.

2

Didostait tud nevez da danva o souben.
Me meus e zremped d'eoc'h gant leaz a bara guen,
Me meus e zremped d'eoc'h deus a ouellet ar pot,
Dindan a vare'hore, partout e ma o lot.

3

C'hui tadou a mamou, ma moc'h ama présent
Na savit-tu aman da guichen ar gouele
Da danva ar souben araok o bugale,
Fachet ar plac'h nevez, troed deus ar planken.

4

Distro fa plac'h nevez, distro deus da bried.
Zo aman glac'haret velet ne zistroes ket
Pa vo mouchet ar goulou, a kufumet an tann
Neuze ar plac'h nevez a zistroio he hunan.

5

Pa vo kufumet an tann a mouchet ar goulou,
Neuze an dud nevez a zistrolo ho daou,
Me meus bet eun amzer a oa ken yen
Pa zivunen en noz, siouaz ne gaven den.

6

Brema me meus eun all a zo control dezi,
Pa zivunan en noz kavan va douç Mari
Va zud ne sonjoc'h ket ar hoan a souffren me
Pa vije deud an noz, o klask toma va goele.

7

Bet eo an dud nevez o c'hober o c'hamanant,
Kichen treit ar belec ous taol ar sacramant,
Cec'htu ta tud nevez all lizer var o skoa
A lavarit adieu ! do yaouankis brema.

Kalon disconsolet, em consolit beprad
 Kalon daou den yaouank noz kenta ho euret,
 C'hui tadou a mamou moch en buez,
 Deuit da rei ho pennoù do pugale.

Dont a ra ar vamm baour, an dour en e daoulagat,
 Adieu ta va merc'h, baour grac dit d'ober mad,
 Adieu ta va merc'h maout o vont er bet,
 Grac dit da ober guel evit ne meus gret.

Me boa dam bugale bet a dieguez mad,
 Ya unan a mil aventur vad
 Tud yaouank ar c'harter vont tout da zimezi.
 Me zo eur paour keas celibataire ne kavan hini.

Intacienne intavezet e mein o vonet,
 Mes me zo eur paour keas vannic a chom pa ne gavan
 Tavit ta tud yaouank tavit na vouelit ket, [ket
 Dont a reio o tro e veoc'h ive dimet.

Neo quet a hiniennou e tener do c'hinik demb
 Mes a zion hag a deir a peder a penn,
 Evel ma ves unisset assembles prieliou,
 E commence ar c'halvez kana e soniou.

Eur c'halvez so er c'hoat o kana c'huitellat,
 O c'hober kavellou demeure a dri seurt koat,
 O c'hober kavellou deus koat nenevi
 A luskello o human n'a pas glefont eur c'hoi.

Ne ket a daoliou dorn e ve piket ar men,
 Nag a daoliou morzel e ve formet an den,
 Mes hui, tadou a mamou a gavan divalo bras
 Defot besa en o torn eur voutail pe eun tass

E klefe besa en o torn eur voutail eur veren,
 Evit rei peb a vane brema dar ganerien,
 Brema ma peus c'hoant da c'housout hano ar c'homposer
 A so e chom en Yrvillac Guillerme e seo hanvet

LE CONSCRIT DE SAINT-POL-DE LÉON

Je suis natif du Finistère,
A Saint-Pol j'ai reçu le jour,
Mon pays est le plus beau de la terre.
Mon clocher le plus beau d'alentour.
Aussi je l'aimais et je l'admirais.
Et tous les jours que Dieu m'faisais, je disais
Que j'aime ma bruyère (bis)
Et mon clocher à jour.

Quand on me dit que pour la guerre
Me fallait quitter mes amours
La maitairie et mon vieux père
Et partir au son du tambour
Je refusai je lui dit tout net ;
Oh! n'entend quet, n'entend quet n'entend quet
J'aime mieux ma bruyère (bis)
Et mon clocher à jour.

Mais quand j' m'serais mis en colère,
Me fallait obéir toujours
A mes plaintes, à mes prières,
Les méchants !... ils faisaient les sourds ;
Puis ils riaient et se moquaient
Et me disaient : Yvonnie n'entend quet
Faut quitter ta bruyère (bis)
Et ton clocher à jour.

En dépit de moi militaire
A l'exercice tous les jours
J'enrageais sans comprendre guère
Leurs droites, leurs gauches, leurs demi-tours ;
Aussi je m'virais comme je pouvais ;
Tout en m'virant malgré moi je cherchais
A revoir ma bruyère (bis)
Et mon clocher à jour.

La gamell' n' me profitait guère,
Je dépérissais tous les jours
En marche je restais en arrière,
M'arrêtant à chaque détour
Puis je pleurais, et m' répétais :
Qui l'aurais dit, Yvonnie q'tu mourrais
Sans revoir ta bruyère (bis)
Et ton clocher à jour.

A ce garçon n'y a rien à faire
Q'un bon congé c'est le plus court.
Dit le médecin car au cimetièrre
Il s'en va à grand train chaque jour
Aussitôt dit, aussitôt fait :
V'la ton congé l'ami fait ton paquet
Va revoir ta bruyère (bis)
Et ton clocher à jour.

Adieu donc ! l'armée et la guerre
Adieu fusil adieu tambour !
J'fus bientôt dans mon Finistère
Le beau jour que celui du retour
Ah ! donc je riais puis je pleurais
Puis je chantais, je sautais, je dansais :
Je r'voyais ma bruyère (bis)
Et mon clocher à jour !